

OLGA TOKARCZUK



Jaag
je ploeg over
de botten van
de doden

DE GEUS

Jaag je ploeg over de botten van de doden

NRC kwalificeert het boek van Olga Tokarczuk als 'Ontroerende gothic detective', althans dat vermeldt de achterflap van het exemplaar dat ik vorig jaar van de Kerstman kreeg. Ontroerend is het verhaal zeker, maar een detective is het zeker niet. Het antwoord op de 'wie heeft het gedaan' vraag is niet belangrijk en bovendien nadat het tweede lijk is aangetroffen voor de hand liggend. Wat me ontroert is het motief van de dader. Het allesoverheersende besef dat we als mensheid de natuurlijke omgeving van alles wat leeft aan het verwoesten zijn en dat we dat wat er nog is met hand en tand moeten beschermen, desnoods ten koste van mensenlevens, raakt elke snaar bij wie het daarmee eens is.

Zoals bij veel vertalingen heb ik het vermoeden dat er wat betekenis 'lost in translation' is geraakt. Desondanks alle lof voor de vertalers; het is moeilijk genoeg in je eigen taal te schrijven, laat staan vanuit welke taal danook alle door de auteur in de tekst vervatte betekenis over brengen.